

Karar Sayısı : 2017/10028

23 Nisan 2009 tarihinde Pekin’de imzalanan, 15/2/2017 tarihli ve 6797 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 12/3/2017 tarihli ve 12089054 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 13/3/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

A. ARSLAN

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA
SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

MADDE 2

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi.
- b) Heyetlerin ve sağlık uzmanlarının değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferanslara ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- d) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.

MADDE 3

Maliyet paylaşma ve karşılıklılık esasına dayalı olarak, işbu Anlaşma çerçevesinde yapılacak işbirliği faaliyetlerinin masraflarının karşılanması için mali düzenleme hususunda Taraflarca karşılıklı olarak mutabakat sağlanacak olup, düzenlemeler durum bazında yapılacaktır.

İlke olarak, uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını ve Evsahibi Taraf ise konaklama giderleri ve ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır.

Bu süre iki haftadan fazla olmayacaktır.

MADDE 4

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

MADDE 5

İşbu anlaşmanın uygulanmasında, Ortak Çalışma Komitesi işbirliği alanlarını tanımlayacak ve Taraflarca gerekli görülecek şekilde Eylem Planlarını geliştirecektir.

MADDE 6

İşbu Anlaşma, Tarafların iç usul ve mevzuatlarına uygun olarak Anlaşmanın Akit Taraflarca onaylandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini bildirmedikçe, işbu Anlaşma bir yıllık bir süre için yenilenmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma, Pekin'de, 23 Nisan 2009 tarihinde, Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas kabul alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Çin Halk Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Prof. Dr. Chen Zhu
Sağlık Bakanı

土耳其共和国卫生部和 中华人民共和国卫生部卫生合作协定

土耳其共和国卫生部与中华人民共和国卫生部(以下简称“双方”)本着加强两国卫生与医学科学领域合作的愿望,并认识到这种合作将有助于提高两国人民的健康水平,现达成如下协议:

第一条

双方将在平等互利、相互尊重的基础上,加强在卫生和医学科学领域的合作。合作具体领域将由双方根据兴趣协商一致确定。

第二条

双方将在协商一致的基础上,通过如下几种形式在卫生和医学科学领域开展合作:

1. 信息交换
2. 互派代表团和卫生专家
3. 鼓励专家参加在对方举办的研讨会和学术会议
4. 双方协商确定在卫生和医学科学领域的其他合作形式

第三条

在本协议框架下,本着费用分担和对等的原则,有关合作活动须经双方同意,按照资金的情况个案处理。通常,对于互访团组,派遣方承担国际旅费,接待方提供食宿及当地交通费用。每次访问时间一般不超过2周。

第四条

双方将建立联合工作委员会,以确定合作活动及对活动进行评估。委员会由双方轮流召开,并应至少每年举行一次会议。

第五条

为实施本协定,联合工作委员会将确定双方合作的重点领域并视情制定行动计划。

第六条

本协定将在缔约双方根据本国法律、法规对本协定予以批准后生效,有效期五年。

如果任何缔约方未在协定期满前六个月通告另一方终止本协定,本协定自动延长一年时间。

本协定于 2009 年 4 月 23 日在北京签订，一式两份，每份都由中文、土耳其文、英文写成，所有文本同等作准。如出现歧义，以英文文本为准。

土耳其共和国卫生部部长
利希普·阿卡达

中华人民共和国卫生部部长
陈 竺

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences. The specific areas of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual approval, by means of:

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health specialists.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties.
- d) Other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

In the principle of cost sharing and reciprocity, the financial arrangement to cover expenses for cooperative activities undertaken within the framework of the Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties and be made on a case by case basis.

In principle, the Sending Party shall cover the round-trip travel expenses and the Hosting Party shall cover accommodation expenses and local transport expenses for visits of experts and other personnel.

This period shall not be longer than two weeks.

ARTICLE 4

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

ARTICLE 5

To implement this Agreement, the Joint Working Committee shall identify the areas of cooperation and develop Action Plans as deemed necessary by the Parties.

ARTICLE 6

The Agreement shall enter into force from the date that the Agreement be ratified by the Contracting Parties in accordance with the domestic rules and regulations of the Parties and thereafter it shall remain in force for a period of five years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before its expiration date, the Agreement will be renewed for a period of one year.

Done in Beijing, on 23 April 2009, in two original copies in Turkish, Chinese and English, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

On behalf of the Ministry of Health
of the People's Republic of China

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

Prof. Dr. Chen Zhu
Minister of Health